

ENGLISH - SPANISH

GLOSSARY OF

SCHOOL TERMS

SOUTH COUNTY CONSORTIUM

TRANSLATORS GROUP

CHULA VISTA ELEMENTARY SCHOOL DISTRICT

NATIONAL CITY SCHOOL DISTRICT

SAN YSIDRO SCHOOL DISTRICT

SOUTH BAY UNION SCHOOL DISTRICT

SWEETWATER UNION HIGH SCHOOL DISTRICT

The compilation of this glossary
was made possible through the effort of the
South Bay County Consortium, Translators Group

Nenette Adelson-Rodriguez, Facilitator
South Bay School District

Ana Marina C. Gomezgil, Translator Interpreter
Sweetwater Union High School District

Laura Guzman, Facilitator
South Bay School District

Yolanda López, Translator Interpreter
National School District

Ben Ortega, Translator
South Bay School District

Mauricia Saucedo, Translator Interpreter
Chula Vista School District

May 1997

A.D.D.	Véase: ATTENTION DEFICIT DISORDER
AB	Véase ASSEMBLY BILL
AB777	Proyecto de ley 777
ABSENCE	Falta de asistencia
ABSENT	Ausente
ACCELERATED LITERACY PROGRAM	Programa acelerado de lectoescritura
ACHIEVE -ACHIEVEMENT	Lograr - realizarse - aprovechamiento
ACHIEVER (HIGH)	Alumno de alto rendimiento, aprovechamiento, destacado, sobresaliente, aventajado
ACHIEVER (LOW)	Alumno de bajo rendimiento, aprovechamiento
ADA	Véase: AVERAGE DAILY ATTENDANCE
ADAPTIVE BEHAVIOR	Conducta Adaptiva
ADDRESS	Verbo: dirigirse a, atender. Sust.: domicilio, dirección
ADMINISTRATIVE INTERN	Practicante Administrativo
ADMINISTRATOR	Administrador, funcionario, dirigente, directivo
ADMIT SLIP	Autorización para entrar a la escuela o clase (nota azul)
ADVISORY COMMITTEE	Comité consultivo, consejero
ADVISORY PERIOD	Periodo de avisos
AFDC	Véase: AID TO FAMILIES WITH DEPENDENT CHILDREN
AFFIDAVIT OF RESIDENCY	Declaración jurada de domicilio
AGENDA	Agenda, Orden del día (puntos a tratarse en una junta)
AID TO FAMILY WITH DEPENDENT CHILDREN	Ayuda a familias con menores
ALP	Véase: ACCELERATED LITERACY PROGRAM
ALTERNATIVE EDUC. PROG.	Programa de Educación Alternativo
APPLICATION	Solicitud
APPROACH	Enfoque, tentativa, abordar
ARTICULATION	Articulación, enlace, conexión, unión
ASB	Véase: ASSOCIATED STUDENT BODY
ASSEMBLY	Asamblea, reunión, Cámara de Diputados
ASSEMBLY BILL	Proyecto de ley (ante la cámara de diputados del congreso)
ASSESS	Evaluar, determinar, precisar
ASSESSMENT	Evaluación, determinación
ASSESSMENT CENTER	Centro de Evaluación
ASSISTANCE	Ayuda, apoyo (no se confunda con asistencia que significa attendance)
ASSISTANT	Auxiliar, asistente, ayudante,
ASSISTANT SUPERINTENDENT	Vicesuperintendente
ASSOCIATED STUDENT BODY	Sociedad de Alumnos
AT-RISK (STUDENTS)	(estudiantes) en riesgo de desertar de la escuela
ATTEND	Asistir a, concurrir a, (atender, en español tiene otro significado igual a "take care of")

ATTENDANCE	Asistencia (asistencia escolar) concurrencia a
ATTENTION DEFICIT DISORDER	Deficiencia en el nivel de atención
AVERAGE DAILY ATTENDANCE	Promedio diario de asistencia escolar (ADA)
AWARD	Verbo: Conferir, otorgar ; sustantivo: honores, diplomas, premios, becas,
AWARD ASSEMBLY	Asamblea de reconocimientos
BAC	Véase: BILINGUAL ADVISORY COMMITTEE
BACHELORS DEGREE	Licenciatura (4 años de universidad)
BARGAINING UNIT	Mesa de negociaciones
BASIC EDUCATION	Enseñanza básica
BEHAVIOR	Comportamiento, conducta
BEHAVIOR GUIDELINES	Reglamento de conducta o de comportamiento
BENCHMARK	Indicadores, punto de referencia
BILINGUAL ADVISORY COMMITTEE	Comité Consultivo Bilingüe
BILL	Cuenta, factura; proyecto de ley: AB= Proyecto de la Asamblea, SB= Proyecto del Senado
BLOCK GRANT	Subsidio único
BOARD	Mesa Directiva
BOARD MEMBER	Miembro de la Mesa Directiva
BOARD OF EDUCATION	Mesa Directiva de Educación
BOARD OF TRUSTEES	Mesa Directiva del Consejo
BOARD POLICY	Norma Administrativa de consejo
BOY SCOUTS	(no se traduce)
BRAINSTORM	Aportación de ideas entre un grupo de personas
BREAKFAST	Desayuno
BULLETIN	Circular, boletín
CALIFORNIA EDUCATION CODE	Código de Educación de California
CAMPUS	Plantel escolar, predio escolar, escuela
CARD (REPORT)	Boleta, boleta de calificación
CATEGORIZE	Clasificar, dividir en categorías, catalogar
CCR	Véase: COORDINATED COMPLIANCE REVIEW
CERTIFICATED	Titulado, certificado
CERTIFICATED EMPLOYEE	Empleado certificado, titulado
CHALLENGE	Sustantivo: oportunidad, objeción, reto, desafío Verbo: objetar, oponerse a, retar
CHECK	Verificar, inspeccionar, comprobar (no utilizar chequear)
CITIZENSHIP	Ciudadanía
CITIZENSHIP GRADE	Calificación en conducta
CLAD	Véase: CROSS-CULTURAL, LANGUAGE AND ACADEMIC DEVELOPMENT
CLASS	Clase, lección, curso
CLASS SIZE REDUCTION INITIATIVE	Iniciativa de Ley de Reducción del Tamaño de Grupo

CLASSIFIED EMPLOYEE	Empleado clasificado
CLASSROOM	Salón de clase, aula
CLUSTERING	Agrupación de ideas
COACH	Entrenador (deportes) preparar (un alumno)
COGNITIVE	Cognoscitivo
COLLECTIVE BARGAINING	Negociaciones colectivas
COLLEGE	Universidad, facultad (En español, por lo general, colegio es una escuela para niños o adolescentes)
COLLEGE BOUND	Encauzado a la Universidad
COLLEGE FOR KIDS	Programa "Universidad para Niños"
COMMUNICATE	Comunicar, informar, expresar
COMMUNITY	Comunidad, localidad, área circundante
COMMUNITY AIDE	Enlace con la comunidad
COMMUNITY COLLEGE	Universidad de dos años
COMPLIANCE	Cumplimiento, acatamiento, de acuerdo con...
COMPREHENSIVE	Completo, global
CONCERN	Sustantivo: interés, duda, inquietud, Verbo: importar, concernir
CONFLICT MANAGERS	Mediadores de conflictos
CONSOLIDATED APPLICATION	Solicitud de fondos para programas específicos
CONSTRUCT	Estructura
COOPERATIVE LEARNING	Aprendizaje en grupo
COORDINATED COMPLIANCE REVIEW	Revisión Coordinada de Cumplimiento
CORE CURRICULUM	Programa de estudios básicos
COUNSELING	Asesoramiento, orientación
COUNSELOR	Consejero, orientador
CRITICAL THINKING	Uso del criterio
CRITICAL THINKING SKILLS	Capacidad de raciocinio
CROSS-AGE TUTORING	Ayuda individual entre grados
CROSS-CULTURAL, LANGUAGE AND ACADEMIC DEVELOPMENT	Desarrollo Académico, Cultural y del Idioma
CURRICULUM	Plan de estudios
CURRICULUM	Plan de estudios
DAC	Véase: DISTRICT ADVISORY COUNCIL
DAILY LIFE	Vida diaria
DATA BASE	Base de datos
DAY CARE	Guardería infantil
DBAC	Véase: DISTRICT BILINGUAL ADVISORY COMMITTEE
DEADLINE	Fecha tope, fecha límite, a más tardar
DEAF-BLIND	Sordociego
DEAFNESS	Sordera
DECODING	Descifrar

DEFENDER	Defensor
DEGREE	Título universitario
DELAY	Retraso, deficiencia
DETENTION	Castigo, tener que quedares en la escuela a la hora de la salida o la hora de la comida
DETERMINE	Determinar, precisar, identificar, resolver, disponer
DEVELOPMENT	Desarrollo, elaboración, preparación, superación, también se usa como urbanización
DEVELOPMENTAL DISABILITIES	Desventajas en el desarrollo
DEVELOPMENTAL TESTS	Pruebas del desarrollo
DIAGNOSTIC PROCEDURES	Procedimientos diagnósticos
DINNER	Cena
DISABILITY	Discapacidad
DISCIPLINE (ASSERTIVE)	Disciplina (dinámica, afirmativa)
DISCUSS	Tratar, hablar sobre, dialogar Discusión en español implica polémica o disputa
DISCUSSION	Diálogo, plática
DISMISSAL	Hora de salida, despedida
DISORDER	Trastorno, problema
DISTRICT ADVISORY COUNCIL	Comité Asesor Distrital
DISTRICT ADVISORY COUNCIL (COMMITTEE)	Consejo Asesor Distrital (Comité)
DISTRICT BILINGUAL ADVISORY COMMITTEE	Comité Asesor Bilingüe Distrital
DISTRICT BILINGUAL ADVISORY COUNCIL (COMMITTEE) D.B.A.C.	Consejo Asesor Bilingüe del Distrito (Comité)
DITCH CLASS	Faltar a clase, irse de pinta
DRESS CODE	Reglamento de vestir, sobre la indumentaria
DRIVE (NEWSPAPER DRIVE)	Campaña para reunir (o juntar) periódico
DROP OUT RATE	Taza de deserción
DROP-IN	Sin previa cita
DUE PROCESS	Proceso debido
E-MAIL	Correo electrónico
EARLY CHILDHOOD	Infancia, primeros años
EARLY CHILDHOOD SPECIALIST	Especialista infantil
EARLY INTERVENTION	Intervención temprana
EARLY INTERVENTION FOR SCHOOL SUCCESS PROGRAM	Programa de intervención temprana para el éxito escolar
EARLY LITERACY INTERVENTION PROGRAM	Programa de intervención temprana en lectoescritura
EARLY RELEASE DAY	Día de salida temprana
ECONOMIC AND AGE GUIDELINES	Requisitos de ingresos y de edad
EDUCATION CENTER	Centro de Educación
EDUCATION SERVICE AND SUPPORT CENTER	Centro de Servicios Educativos y de Apoyo
EDUCATIONAL	Educativo ó instructivo - se dice de lo que educa o instruye.

	Educacional relativo a la educación
EDUCATIONAL DATA	Datos escolares
EDUCATIONAL PERFORMANCE	Desempeño académico
EDUCATIONAL STATUS	Nivel académico
EFFECT (BE IN)	Estar en vigor o vigente
EFFECT (GO INTO)	Entrar en vigor
EFFECTIVE DATE	A partir de la fecha
ELEMENTARY SCHOOL	Escuela primaria - NO debe usarse ELEMENTAL
ELI	Véase: EARLY LITERACY INTERVENTION PROGRAM
ELIGIBLE	Elegible, con derecho a (servicios)
ELL	Véase: ENGLISH LANGUAGE LEARNER
EMPHASIZE	Enfatizar, destacar
ENCOURAGE	Estimular, fomentar, impulsar, alentar, animar, invitar
ENDEAVOR	Esfuerzo, empeño, intento
ENGAGE	Entablar, comprometer, involucrar, dedicar
ENGAGING	Atractivo, simpático
ENGLISH LANGUAGE LEARNER	Estudiante que está aprendiendo inglés
ENGLISH LEARNER (SAME AS LEP)	Estudiante de inglés
ENHANCE	Intensificar, realzar, incrementar, mejorar
ENRICHMENT (PROGRAM)	Programa o curso de superación, enriquecimiento
ENROLL	Matricular, inscribir
ENROLLMENT	Inscripción, matriculación
ENTITLED	Tener derecho a
ESTIMATE	Estimar, calcular aproximadamente, cálculo aproximado; presupuesto
ETHNIC (CATEGORY)	Grupo étnico
EVALUATION	Evaluación, prueba, examen
EXPEL	Expulsar, dar de baja
EXTRACURRICULAR	No académico o fuera del plan de estudios
FACILITATOR	Coordinador
FACILITIES	Instalaciones
FACULTY	Profesorado, cuerpo docente; no debe usarse "facultad" ya que esta se refiere al conjunto de los maestros junto con alumnos y edificios.
FAIL	Reprobar, fallar
FAILURE	Fracaso, desacato, descuido, falla,
FAMILY READING	Lectura en Familia
FAPE	Véase: FREE AND APPROPRIATE PUBLIC EDUCATION
FEEDBACK	Información sobre resultados, reacción, comentarios, respuesta , recibir comentarios, sugerencias, opinión...(retroalimentación resulta muy técnico)
FEEL FREE	... con toda confianza...

FEP	Véase: FLUENT ENGLISH PROFICIENT
FIELD TRIP	Excursión, paseo escolar o paseo de estudio
FINE TUNE	Perfeccionar
FLUENT ENGLISH PROFICIENT (student)	Alumno con dominio completo del inglés
FOCUS	Concentrar, enfocar, punto central
FOLLOW-UP	Seguimiento - si se refiere a una acción; complementaria, consecutiva
FORM	formulario, ficha, solicitud, cuestionario
FOSTER CHILD	Niño de adopción temporal niño adoptivo
FRAMEWORK	Plano, - esquema, estructura, plan de diseño estructural State Frameworks - Bases Estructurales de la Enseñanza Estatal
FREE AND APPROPRIATE PUBLIC EDUCATION	Educación pública apropiada y gratuita(Término de educación especial)
FREEDOM OF CHOICE	Libertad de elección
FUND-RAISER	Evento para recabación (o reunión) de fondos
FUNDRAISING ACTIVITIES	Actividades para reunir o recabar fondos
FUNDS	Fondos
G.E.D. TEST	Véase: GENERAL EDUCATIONAL DEVELOPMENT TEST
G.P.A.	Véase: GRADE POINT AVERAGE
GAIN PROGRAM	Véase: GATEWAY TO INDEPENDENCE PROGRAM
GAMEPLAN	Estrategia; diseño; plano; proyecto; esquema; bosquejo; plan básico; plan esquemático
GANG ORIENTED	Con inclinaciones/tendencias pandilleras
GANG PREVENTION EDUCATION	Educación para la prevención de pandillas
GANG-RELATED APPAREL	Ropa al estilo de las pandillas; ropa al estilo pandillero
GATE	Véase: GIFTED AND TALENTED EDUCATION
GATEWAY TO INDEPENDENCE PROGRAM	Programa Umbral a la Independencia
GENERAL EDUCATIONAL DEVELOPMENT TEST	Examen de Preparatoria a Título de Suficiencia
GERMAN MEASLES	Sarampión; rubéola; sarampión alemán;
GET	Obtener; lograr; conseguir; alcanzar; llegar;
GIFTED	Talento; dotado; genial; fuera de serie; sobredotado; aventajado
GIFTED AND TALENTED EDUCATION	Programa educacional para talentosos y superdotados (con facultades y talentos especiales)
GIRL SCOUTS	(no se traduce)
GIVE IN	Rendirse; ceder; aceptar; entregarse; sujetarse; someterse
GIVE UP	Abandonar; ceder; entregarse; rendirse; retirarse de; desistir de; renunciar;
GOVERNANCE TEAM	Cuerpo directivo; cuerpo de gobierno; grupo regidor
GOVERNING	Vigente; que rige; en vigor; en funciones; actual; reinante; imperante; en uso; actual; dominante; gobernante; en vigencia;

GOVERNING BOARD	Consejo Ejecutivo; cuerpo de gobierno
GOVERNING POLICY	Norma administrativa vigente; norma (etc.) en funciones / contractual / existente / rectora / gobernante / reguladora / conductora / reinante / dominante / administrativa / que rige
GRADE EQUIVALENT SCORE	Calificación equivalente (al nivel); puntuación del grado; puntuaciones que corresponden a grados escolares
GRADE LEVEL	Nivel escolar; nivel de grado
GRADE LEVEL EXPECTATIONS	Expectativas del nivel académico
GRADE POINT AVERAGE	Promedio de calificaciones
GRADES	Grados; niveles; notas; calificaciones GRADE RETENTION: reprobado
GRAFFITI	Grafito; rayar (rayonear) paredes; (pintar/pintarrajar)
GRANT	Sustantivo: subsidio, subvención, fondos de ayuda; beca Verbo: ceder; conceder; consentir; permitir; transferir, traspasar, ceder (una propiedad); reconocer; admitir; confesar; conferir; impartir; premiar; presentar
GRANTEE	Recipiente, becado, becario
GRANTER / GRANTOR	Otorgante; donador, donatario
GRAPH	Gráfica; diagrama; bosquejo; esquema; lámina; ilustración
GRIEVANCE	Queja; agravio; motivo de queja
GROSS	Grande; vulgar; indecoroso; obsceno; total; bruto; al por; mayor; suma total; asquerosidad; asco; grosero; atrevimiento
GROSS MOTOR / GROSS MOTOR MOVEMENT	Movimientos amplios / de amplio rango; movimientos motores globales
GROUND	Base; fundamento; motivo; argumento; prueba; terrenos
GUEST SPEAKER	Orador invitado
GUIDANCE	Asesoramiento, consejo
GUIDELINES	Pautas; reglamento; normas a seguir; modelo a seguir; guías básicas. También véase: BEHAVIOR GUIDELINES, ECONOMIC AND AGE GUIDELINES, INCOME ELIGIBILITY GUIDELINES,
GUN	pistola; fusil; revólver; rifle STUN GUN : pistola detonante; SHOTGUN : escopeta; BB GUN : rifle de municiones
HABITUAL TRUANT	Faltista
HALL	Salón; sala; pasillo; corredor;
HALTER TOPS	Blusa sin espalda
HANDBOOK	Manual
HANDICAP	Discapacidad; impedimento físico; obstáculo; desventaja
HANDICAPPED	Discapacitado; inválido; minusválido; incapacitado; impedido, inhabilitado, lisiado
HANDS (FEET) TO SELF	Controla tus ; manos (pies) en su lugar
HANDS ON	Ejercicio o actividad práctica

HARASSMENT	Acoso; asedio; hostigamiento
HARD	Duro; difícil; arduo
HARMFUL	Dañino; malo; perjudicial; nocivo;
HEAD	Titular; jefe; ejecutivo, líder
HEAD CUSTODIAN	Conserje titular
HEAD SECRETARY	Secretaria titular;
HEAD START	Head Start - (No se traduce)
HEALTH	Salud; bienestar; sanidad; salubridad; cuidado de la salud;
HEALTH AND SELF CARE	Higiene y cuidado personal
HEALTH CARE PROVIDER	Médico familiar
HEALTH CARE SERVICE PLANS	Programas de Servicios para el Cuidado de la Salud
HEALTH HISTORY	Antecedentes clínicos;
HEALTH IMPAIRMENTS	Impedimentos de la salud
HEALTH SERVICES	Servicios para la salud;
HEALTHY START PROGRAM :	Programa Healthy Start (empiezo saludable)
HEARING DISORDER	Trastorno (problema) auditivo
HEARING HANDICAP	Con desventajas auditivas
HEARING IMPAIRED (IMPAIRMENT)	Impedimento auditivo; con deficiencia auditiva
HEARING OFFICER	Oficial de audiencias
HELP FOR THE ASKING	Ayuda Para Quien la Pida (Programa SBUSD)
HEREINAFTER	En lo sucesivo; a partir de esta parte del documento o...
HIGH ACHIEVING	Alto índice de aprovechamiento; sobresaliente
HIGH PERFORMANCE SCHOOLS	Escuelas de alto rendimiento
HIGH SCORING STUDENTS	Alumnos con altas calificaciones
HIGHER LEVEL THINKING SKILLS	Capacidad analítica
HIGHLIGHT / HIGHLIGHTS	Rasgos sobresalientes; nota sobresaliente; subrayar; atracciones principales; eventos importantes; realzar; destacar; poner de relieve; pormenores, particularidad
HIGHLY MOTIVATED PROGRAM	Programa para sobresalientes
HOLIDAY	Día festivo
HOLISTIC CHILD TEAM	Equipo del niño total
HOME ENVIRONMENT	Ambiente en el hogar
HOME LANGUAGE SURVEY	Encuesta del idioma del hogar
HOME ROOM	Salón base
HOME SCHOOL /ZONE SCHOOL	Escuela de residencia / del área / de zona
	SCHOOL ATTENDING TO : escuela actual
HONOR PROGRAMS	Programas de honor
HOT LINE	Línea de emergencia; para casos de crisis; de ayuda
HOUSEHOLD	Familia; casa; hogar
I. D. / STUDENT I.D. #	Credencial Estudiantil # ; Clave del Alumno; Núm. de Identificación del Alumno

IEP	Véase: INDIVIDUALIZED EDUCATIONAL PROGRAM
IEPT	Véase: INDIVIDUALIZED EDUCATIONAL PROGRAM TEAM
ILLITERATE	Analfabeta
IMMUNIZATION RECORD	Cartilla de inmunización; tarjeta de vacunación (carnet de....)
IMPAIRMENT	Inhabilidad; deterioro; menoscabo; incapacitación; limitación;
IMPROVEMENT	Mejoramiento; superación; aprovechamiento
INCLUSION	Integración total a salones de clase regulares
INCOME ELIGIBILITY GUIDELINES	Límite de ingresos para obtención de derechos
INDEPENDENT STUDY AGREEMENT	Convenio (Contrato) de Estudio Independiente
INDIVIDUALIZED EDUCATIONAL PROGRAM	Programa de educación individual
INDIVIDUALIZED EDUCATIONAL PROGRAM TEAM	Evaluadores del Programa de Enseñanza Individual
INFORMATION CHECKLIST	Lista de comprobación de datos
INFORMATION HIGHWAY	Red electrónica de información; supercarretera de información
INPUT	Participación; informar, participar, puntos de vista, sugerencias; aportación de ideas; contribución
INSERVICE	Curso de capacitación / actualización / superación / preparación profesional; seminario
INSTRUCTIONAL	Académico; didáctico; docente; educativo
INTERDISTRICT	Interdistrital
INTERDISTRICT ATTENDANCE AGREEMENT	Contrato (convenio) de asistencia interdistrital
INTERDISTRICT TRANSFER	Traslado entre distritos (transferencia)
INTERN	Pasante; practicante; interno; residente
INTERNSHIP	Puesto de practicante
INTERSESSION	Interciclos; intersesional(es); vacaciones
INTRADISTRICT	Intradistrital (dentro del distrito)
INTRADISTRICT OPEN ENROLLMENT	Matrícula intradistrital abierta
INTRADISTRICT SPECIAL ATTENDANCE PERMIT	Permiso Especial de Asistencia Intradistrital
INTRADISTRICT TRANSFER FORM	Formulario de Transferencia Intradistrital
INVOLVE	Participar; involucrarse, intervenir, colaborar; tomar parte en
INVOLVEMENT	Participación, participación activa; colaboración, entrega, cooperación, asistencia, apoyo
IRRELEVANT	Intrascendente; ajeno; no tiene nada que ver
ITINERANT PERSONNEL	Personal temporal, ambulante, de paso, itinerante
ITINERANT TEACHER	Maestra itinerante
JOIN	Asociarse, unirse, participar
JOINT (action)	Acción conjunta

LANGUAGE	Lenguaje, Idioma
LANGUAGE ARTS ADOPTION	Adopción de materiales de Artes del Lenguaje
LANGUAGE ARTS PROGRAM	Programa de Artes del Lenguaje
LANGUAGE DEVELOPMENT SPECIALIST	Especialista del Desarrollo del Lenguaje
LANGUAGE PROFICIENCY	Dominio del idioma
LDS	Véase LANGUAGE DEVELOPMENT SPECIALIST
LEADER	Dirigente, Coordinador, Guía, Líder
LEADERSHIP TEAM	Grupo de Liderazgo
LEARNING DISABILITY	Desventaja en el aprendizaje
LEARNING ENVIRONMENT	Ambiente educativo
LEAST RESTRICTIVE EDUCATIONAL ENVIRONMENT	El ambiente educativo menos restrictivo
LEAVE (ON)	Permiso de ausencia
LEGAL GUARDIAN	Tutor (legal)
LEGAL HOLIDAY	Día de fiesta oficial (o legal)
LEGISLATION	Legislación (estatal, federal, escolar)
LEP	Véase: LIMITED ENGLISH PROFICIENT
LESSON	Lección, clase
LIAISON	Enlace
LIBRARY	Biblioteca
LIMITED ENGLISH PROFICIENT (STUDENT)	(Estudiante) limitado en el dominio de inglés
LINKAGE	Vínculo
LITERACY MEDIA SPECIALIST	Especialista en Medios de Instrucción
LITERATURE-BASED INSTRUCTION	Instrucción basada en la literatura
LONG TERM MEMORY	Memoria a largo plazo
LOOK FORWARD TO	Esperar con gusto...
LOW ACHIEVER	Alumno de bajo rendimiento
LUNCH	Comida o almuerzo
MADE OR MAKE-UP	Reponer
MAGNET (PROGRAM, SCHOOL)	(Programa, Escuela) Imán
MAILING ADDRESS	Domicilio postal
MAINSTREAM	Integración parcial a clases regulares
MAINTENANCE	Apoyo, mantenimiento
MANIPULATIVES	Manipulativos manipulables
MAPPING	Delineación u organización visual de ideas
MASTER PLAN	Plan Maestro
MATH FIELD DAY	Día de Competencias de Matemáticas
MEANINGFUL	Significativo
MEASURE	Grado; medida
MEET	Alcanzar, satisfacer, cumplir; sesionar, reunirse
MEET NEEDS	Satisfacer las necesidades

MENTOR	Tutores educacionales
MENTOR TEACHER	Maestro Mentor
MIGRANT	Migratorio
MINUTES (OF A MEETING)	Actas
MISSION	Misión, cometido
MOBILITY RATE	Índice migratorio
MODE	Modo, manera, forma
MONITOR	Supervisar, vigilar,
MONITORING	Supervisión
MULTI-PURPOSE ROOM	Salón multiusos
MULTI-TRACK YEAR-ROUND SCHOOL PROGRAM	Programa escolar de múltiples sesiones con calendario de año continuo
MULTICULTURAL	Multicultural
MULTILINGUAL	Persona - políglota; adj. plurilingüe
MULTIMEDIA STATION	Estación de multimedios
NATIVE LANGUAGE	Idioma nativo; primer idioma
NCE	Véase <i>Normal Curve Equivalent</i>
NEEDS ASSESSMENT	Evaluación - determinación de necesidades educacionales
NOMINATING COMMITTEE	Comité nominador
NON-MASTERY	Falta de dominio
NONVERBAL TEST	Prueba de ejecución
NORM-REFERENCED TEST	Prueba basada en valores representativos (.. De cierta población)
NORMAL CURVE EQUIVALENT	Punto equivalente en una curva de distribución
NOTEBOOK, BINDER	Carpeta
NUTRITION BREAK	Desayuno, almuerzo, recreo, descanso (matutino, vespertino)
OBJECTIVE	Objetivo, meta
OFFICIALS	Funcionarios
ONE TO ONE SETTING OR SITUATION	Instrucción individual
OPEN HOUSE (SCHOOL)	Noche de padres, noche de visita a la escuela
OPTIONAL	Optativo
ORAL LANGUAGE	Expresión oral
OUTLINE	Cuadro sinóptico, esquema, boceto, compendio, reseña
OVERFLOW STUDENTS	Alumnos sobre cupo
PAMPHLET	Folleto, volante
PARAPROFESSIONALS	Paraprofesional
PARENT ADVISORY COMMITTEE	Comité Consultivo de Padres de Familia
PARENT INSTITUTE	Instituto de Padres
PARENT VOLUNTEER COORDINATOR	Coordinador de Padres Voluntarios
PARENTS AND TEACHERS ASSOCIATION	Asociación de Padres y Maestros
PARENTS AS PARTNERS	Padres como Aliados

PARENTS GROWING TOGETHER	Padres Creciendo Juntos
PARENTS GROWING TOGETHER	Padres creciendo juntos
PARTNERS IN EDUCATION	Alianza para la Educación
PEER COACHING	Entrenamiento mutuo
PEER PRESSURE	Presión de amigos
PERCENT	Por ciento
PERCENTAGE	Porcentaje
PERCENTILE	Percentil
PERCEPTION	Percepción
PERFORMANCE	Desempeño; rendimiento; ejecución;
PERFORMANCE SCALE	Escala de ejecución
PERFORMANCE TEST	Prueba de ejecución o de rendimiento
PERFORMING ARTS	Artes interpretativas
PICNIC	Día de campo, comida campestre; "picnic"
PILOT MATERIALS	Material de programa piloto
PILOT PROGRAM	Programa a prueba, piloto, experimental
PLACEMENT	Colocación (en determinado nivel o programa)
PLAN	Plan, programa, proyecto, sistema
POLICY	Norma, política, reglamento, ley
POLICY MAKER	Impulsores de las directrices
POLIOMYELITIS	Poliomielitis
PORTABLES (PORTABLE CLASSROOMS)	Salones portátiles
PQR	Véase: PROGRAM QUALITY REVIEW
PRESENTER	Expositor, conferencista
PRIMARY LANGUAGE	Idioma nativo dominante
PRIMARY LANGUAGE CLUSTER	Escuela designada para enseñanza en el idioma nativo
PRINCIPAL	Director
PRINT (PLEASE PRINT YOUR NAME.....)	Favor de escribir con letra de molde...
PROFESSOR	Maestro universitario
PROFICIENCY	Competencia, capacidad, destreza
PROFICIENT	Hábil, capacitado, diestro, apto
PROGNOSIS	Pronóstico
PROGRAM	Programa, sistema, plan curso, método
PROGRAM QUALITY REVIEW	Revisión (Análisis) de la Calidad del Programa
PROGRESS	Progreso, avance, aprovechamiento
PROGRESS REPORT	Boleta de calificaciones
PROMOTE	Aprobar, pasar año (evite "promover" es un anglicismo)
PROOF	Constancia; verificación; comprobante
PROPOSITION	Iniciativa (pública) de ley
PROVIDE	Proporcionar, suministrar, ofrecer, brindar (evite: proveer)
PTA	Véase: PARENTS AND TEACHERS ASSOCIATION

PULL OUT PROGRAM	Programa en el que el alumno sale de su clase regular parte del tiempo
PYTHAGOREAN THEOREM	Teorema de Pitágoras
QUIZ	Prueba
REACHOUT TO FAMILIES CENTER	Centro de Apoyo a las Familias
READ TO ME FESTIVAL	Festival Léeme
RELIABILITY	Confiabilidad
REMEDIAL READING	Ayuda especial en lectura
REPORT	Informe, reporte
REPORT CARD	Boleta de Calificaciones (~~bimestral~~ o semestral)
REQUIREMENTS	Requisitos
RESIDENCE VERIFICATION	Verificación de domicilio de residencia
RESIDENTIAL SCHOOL	Escuela de residencia (escuela que le corresponde)
RESOLUTION	Acuerdo
RESOURCE ROOM	Salón de recursos
RESOURCE SPECIALIST	Especialista en Recursos
RESULTS OF TESTING	Resultados de Evaluación
RETAIN, RETENTION	Retener, retención
ROLE PLAY	Rol, papel
ROLL CALL	Pasar lista
RSVP	Se ruega la respuesta
SAMPLE	Muestra
SARB	Véase: SCHOOL ATTENDANCE REVIEW BOARD
SARC	Véase: SCHOOL ACCOUNTABILITY REPORT CARD
SCHOOL ACCOUNTABILITY REPORT CARD	Informe Escolar
SCHOOL ACHIEVEMENT	Aprovechamiento, logro, rendimiento escolar
SCHOOL ADMINISTRATOR	Administrador Escolar
SCHOOL APPRAISAL	Equipo de evaluación escolar
SCHOOL ATTENDANCE REVIEW BOARD	Consejo para Revisión de Asistencia y Conducta
SCHOOL COUNSELOR	Consejero Escolar
SCHOOL DISTRICT	Distrito Escolar
SCHOOL FACILITY - GROUNDS	plantel; (planta, terrenos, área) escolar o escolares
SCHOOL FILES	Archivos Escolares
SCHOOL PSYCHOLOGIST	Psicólogo Escolar
SCHOOL SITE COUNCIL	Consejo Escolar
SCORES	Puntuaciones
SCORING PROTOCOLS	Protocolos de Calificación
SCREENING, SCREEN	Identificación, de alumnos con problemas o talento
SDAIE	Véase: SPECIALLY DESIGNED ACADEMIC INSTRUCTION IN ENGLISH
SDC	Véase: SPECIAL DAY CLASS
SECOND LANGUAGE ACQUISITION	Adquisición del Segundo Idioma

SED	Véase: SEVERELY EMOTIONAL DISTURBED
SELF-ACCEPTANCE	Autoaceptación
SELF-ADVOCACY	Autosuficiencia para enfrentarse a los problemas
SELF-CONCEPT	Autoconcepto, concepto de sí mismo
SELF-CONFIDENCE	Autoconfianza
SELF-CONTAINED SPECIAL CLASS	Clase especial separada
SELF-ESTEEM	Autoestima
SEVERELY EMOTIONAL DISTURBED	Con severo trastorno emocional
SEXUAL HARASSMENT	Acoso sexual
SHELTERED INSTRUCTION	Instrucción Amplificada
SHORT TERM INSTRUCTION OBJECTIVE	Objetivo Educativo de Corto Plazo
SHORT-TERM MEMORY	Memoria Inmediata
SIGNIFICANT	Significativo
SIGNING	Dactilografía, método manual de hablar, signos manuales, alfabeto manual
SINGLE TRACK	Sesión única
SIP SCHOOL IMPROVEMENT PLAN	Plan de Mejoramiento Escolar
SKILLS	Habilidades, Destrezas
SOCIAL PROMOTION	Pase automático (por edad)
SPECIAL DAY CLASS	Clase de Educación Especial
SPECIALLY DESIGNED ACADEMIC INSTRUCTION IN ENGLISH	Instrucción Especialmente Diseñada en Inglés
SPEECH THERAPIST	Terapeuta del Habla
SPORTSMANSHIP	Espíritu deportivo
SSC	Véase: SCHOOL SITE COUNCIL
STAFF DEVELOPMENT	Capacitación, desarrollo, actualización del personal
STANDARD SCORES	Puntuaciones Estándar, calificaciones estandarizadas
STATE AID	Ayuda del Estado
STATE PLAN	Plan del Estado
STATE- OF THE-ART TECHNOLOGY	La tecnología más avanzada, de vanguardia
STATUS	Posición social, estado
STRENGTHS/WEAKNESSES	Áreas fuertes, áreas débiles
STRESS	Tensión, estrés
STUDENT COUNCIL	Consejo Estudiantil
STUDENT STUDY TEAM	Equipo de estudio estudiantil
SUBSIDIZED	Subvencionado
SUBSTITUTE TEACHER	Maestro suplente
SUBTEST	Prueba Preliminar
SUE	Enjuiciar
SUPERINTENDENT	Superintendente (director de un distrito escolar)
SURVEY	Encuesta
SYNTAX	Sintaxis

TUTOR	Tutor docente; instructor tutelar; maestro particular
TUTORING	Instrucción tutelar; tutoría instruccional / docente
UNBIASED	Imparcial; justo; equitativo; neutral; no favoritista
UNDERACHIEVER	Alumno de bajo aprovechamiento
UNIFORM COMPLAINT PROCEDURES	Procedimiento uniforme del proceso de quejas
UNLAWFUL	Ilegal; ilícito; fuera de la ley; inconstitucional;
UPDATE	Actualizar; poner al tanto
UTILITIES	Servicios varios; servicios públicos; contribuciones
VALID AUTHORITY	Legítima autoridad
VALIDATION REVIEW	Verificación
VERIFICATION / VERIFY	Comprobación; comprobante; autenticar; constatar;
VISUAL AND PERFORMING ARTS	Artes plásticas e interpretativas
WAIVE	Verbo: renunciar (a un derecho, o a una demanda) ceder / reservar / desistir; (exceptuar o librar a otro de la responsabilidad u obligación); ampararse; reservarse sus derechos;
WAIVER	Cese de derechos; recibo; talón; boleta; renuncia voluntaria; reserva de derechos
WELFARE	Asistencia pública, beneficencia pública
WORK	Trabajo; realización; labor; tarea; empleo;
WORKERS COMP	Seguro de accidentes de los trabajadores
WORKFORCE	Fuerza laboral; mundo productivo
WORKSITE	Centro de trabajo; lugar de empleo
WORKSTATION	Terminal electrónica; estación de trabajo
WRITING ACROSS THE CURRICULUM	Escritura integrada al plan de estudios
WRITING PROFICIENCY	Capacidad de escribir; suficiencia en la escritura
YEAR ROUND (SCHOOL/CALENDAR)	Escuela de todo el año; Calendario de año continuo,

TARDY SLIP	Boleta de retraso/retardo; reporte de llegada tarde
TARGET	Objetivo; aspirante; intención; plan; propósito; enfoque
TARGET AREAS	Áreas por dominar; áreas por alcanzar
TARGETING SCHOOLS	Escuelas seleccionadas; (beneficiadas)
TASK	Tarea; faena; deber; labor; trabajo
TASK FORCE	Operativo; grupo de trabajo; grupo de lucha
TAX DOLLARS	Impuestos; contribuciones al fisco
TAX PAYER	Causante; contribuyente
TEACHER'S AIDE	Auxiliar de maestro
TEACHER'S LOUNGE	Sala de maestros;
TEACHING STAFF	Profesorado; cuerpo docente; planta de maestros; magisterio
TEAM TEACHING	Enseñanza en equipo
TENURE	Ejercicio (de un oficio o cargo); posesión; tenencia; pertenencia
TERM	Plazo; lapso; período; condición , condiciones (tiempo de duración;
THREE RING BINDER	Carpeta de tres argollas
TILE / TILER	Mosaico; loseta; baldosín; enlosado; azulejo; teja; tejado; pegar loseta; mosaiquero
TIME	Tiempo; vez; ocasión; momento
TIME-RELEASED	Gradualmente
TIMELINE	Recta cronológica; fijación de fechas
TIMELY	Oportuno; puntual; propicio; por fechas
TIMELY HEARING	Audiencia oportuna (audiencia propicia)
TIMETABLE	Calendario de eventos; horario; itinerario;
TITLE	Título; edicto; decreto;
TOBACCO CESSATION GRANT	Fondo de Ayuda Oficial para Dejar el Tabaco
TOBACCO FREE SCHOOL	Escuela libre de tabaco
TODDLER	Niño de 1 a 3 años, niño que empieza a caminar
TOKEN	Distintivo; ficha; insignia; contraseña; pase; muestra
TRACK	Carril
TRAINING	Capacitación; adiestramiento; preparación; entrenamiento
TRAITS	Rasgos; habilidades; cualidades características; peculiaridades; aspectos
TRANSCRIPTS	Copia de constancia de estudios
TRANSFER	Traslado; cambio; transferencia
TRUANCY	Falta injustificada; vagancia;
TRUANT	Faltista; vago - <u>Habitual truant</u> : faltista habitual
TRUSTEE	Directivo; administrador; consignatario
TUITION	Educación; instrucción; enseñanza; importe de los gastos de enseñanza